

菊地 敦子 教授 略歴および主要研究業績



〈略 歴〉

1954 年 宮城県に生まれる

学 歴

1973 年 米国ウインストン・チャーチル高等学校 卒業
1978 年 上智大学外国語学部英語科 卒業
1979 年 上智大学大学院外国語学研究科言語学専攻博士課程前期課程 中退
1979 年 米国ハワイ大学大学院言語学研究科修士課程 転入
1979 年 オーストリア、ザルツブルグ大学 留学（2 ヶ月）
1980 年 米国ハワイ大学大学院言語学研究科修士課程 修了（M.A. 言語学）
1980 年 米国ハワイ大学大学院言語学研究科博士課程 中退
1993 年 ニュージーランド、オークランド大学大学院
言語学研究科言語学専攻博士課程 修了（Ph.D. 言語学）

職 歴

1980 年 株式会社東京外国語センター編集制作室 英語教科書作成担当
1982 年 Itochu New Zealand Ltd. 専属翻訳者・通訳者

- 1988年 オークランド大学アジア言語・文学部日本語科
オークランド大学大学院日本語研究科 専任レクチャラー
- 1997年 東北大学大学院国際文化研究科異文化間教育論講座 客員研究員（1年間）
- 2000年 関西大学外国語教育研究機構 助教授
- 2002年 関西大学外国語教育研究機構 教授
- 2002年 関西大学大学院外国語教育学研究科 教授（㊤合）
- 2008年 オークランド大学応用言語学言語学科 客員研究員（1年間）
- 2009年 関西大学外国語学部 教授
- 2022年 関西大学外国語学部 特別契約教授
- 2022年 関西大学名誉教授

〈主要研究業績一覧〉

[著書の分担執筆]

1. 菊地敦子（2002） Semantic Extension of English COME and Japanese KURU. 宇佐見太市、河合忠仁、北村裕、竹内理、山本英一（編）『外国語研究 ― 言語・文化・教育の諸相』 pp. 57-78. ユニウス
2. 菊地敦子（2004） COME とクルの意味拡張における到達点の違い. 佐藤滋、堀江薫、中村渉（編）『対照言語学の新展開』 pp. 27-46. ひつじ書房
3. 菊地敦子（2007） Conceptual Systems and the Process of Translation. 竹内理、菊地敦子、名部井敏代、八島智子、山根繁、住政二郎、池田真生子（編）『英語授業実践学の展開』 pp. 20-38. 三省堂

[学術論文]

4. Kikuchi, A. & F. Lichtenberk. (1983) Semantic Extension in the Colour Lexicon. *Studies in Language* 7, 1. pp. 25-64. John Benjamins Publishing Company
5. Kikuchi, A. (1985) Conventional Expressions and Translation. *Te Reo* 28. pp. 61-79 Linguistic Society of New Zealand Publication
6. Kikuchi, A. (2001) Grammaticalization, Renewal and Source Meaning. 『関西大学外国語教育研究紀要創刊号』 pp. 19-31
7. Kikuchi, A., G. Todd, K.J. Walker, J. Wong. (2002) Communicative Behavior of Japanese Students in an Interview Setting. 『関西大学外国語教育研究機構紀要第3号』 pp. 33-51
8. Kikuchi, A., T. Delaney, D. Jones, C. Hellman, G. Todd, K.J. Walker. (2003) Directional Control in L1 and L2 Interview Situations. 『関西大学外国語教育研究紀要第6号』 pp. 27-38

9. 鍋島弘治郎、菊地敦子（2003）「問題」のメタファー：認知的視点から．『関西大学文学会文学論集第 53 巻 2 号』 pp. 91-137
10. Kikuchi, A., C. Campbell, R. Palmer （ 2006 ） Bridging the Gap Between CLT Theory and Practice in a Japanese Junior High School. 『外国語教育研究紀要第 12 号』 pp. 1-20
11. Kikuchi, A. （ 2008 ） Conceptual Metaphors Underlying the Semantic Extensions of the English Demonstratives THIS and THAT. 『関西大学外国語教育研究紀要第 15 号』 pp. 13-28
12. Kikuchi, A. (2010) Investigating the Psychological Reality of Conceptual Metaphors. 『関西大学外国語学部紀要第 2 号』 pp. 39-47
13. 福井七子、菊地敦子（2013）Anthropologist at Work にみるルース・ベネディクトの肖像．『関西大学外国語学部紀要第 9 号』 pp. 1-28
14. 福井七子、菊地敦子（2014）ルース・ベネディクトによる「アポロ型」と「ディオニソス型」の概念についての一考察．『関西大学外国語学部紀要第 11 号』 pp. 25-42
15. 菊地敦子、福井七子（2014）ベネディクト翻訳を通してアブノーマルを文化的に考える．『関西大学外国語学部紀要第 12 号』 pp. 39-47
16. 菊地敦子（2019）通訳翻訳学の諸問題と大学院通訳翻訳プログラムが目指すこと．『関西大学外国語学部紀要第 20 号』 pp. 95-108
17. 菊地敦子（2020）翻訳のプロセス：起点テキストの首尾一貫性を探る．『関西大学外国語学部紀要第 22 号』 pp. 45-64
18. 菊地敦子（2021）出来事の認識の違いに起因する英語と日本語の言語表現の違い——翻訳における例．『関西大学外国語学部紀要 24 号』 pp. 69-81

[研究ノート]

19. 菊地敦子、福井七子（2022）文化人類学者の誕生：R. ベネディクトの「ジャーナルの断片 1915 年～1934 年」．『関西大学外国語学部紀要第 26 号』 pp. 107-115

[学術書の翻訳]

20. 菊地敦子、福井七子訳（2025 年出版予定）（原文 Margaret Mead 編 *An Anthropologist at Work*）『文化人類学者の仕事（仮題）』．ミネルヴァ書房

[翻訳とアノテーション]

21. 菊地敦子、福井七子（2015）フィールド・ワークの地からの書簡選集（1924 年～1934 年）——翻訳を通して感じる当時の知識人の声を聴くことのむずかしさ——．『関西大学外国語学部紀要第 13 号』 pp. 51-105

22. 菊地敦子、福井七子（2016）「ボアズの片腕としての歳月」に見るミードの想い．『関西大学外国語学部紀要第14号』 pp. 77-94
23. 菊地敦子、福井七子（2017）人種偏見のメカニズム．『関西大学外国語学部紀要第15号』 pp. 77-97
24. 菊地敦子、福井七子（2017）社会科学の目的と「自由」に関する考察．『関西大学外国語学部紀要第16号』 pp. 77-91
25. 菊地敦子、福井七子（2017）1923年～1940年にベネディクトとボアズの間で交わされた書簡選集及びボアズを悼んでの追悼記事．『関西大学外国語学部紀要第17号』 pp. 53-76
26. 菊地敦子、福井七子（2018）アメリカにおける戦後の異文化研究．『関西大学外国語学部紀要第18号』 pp. 55-77
27. 菊地敦子、福井七子（2019）ルース・ベネディクトの「模索時代（1920年～1930年）」の解説に表れるマーガレット・ミードの私的見解．『関西大学外国語学部紀要第20号』 pp. 109-126
28. 菊地敦子、福井七子（2019）翻訳：ルース・ベネディクト「平原インディアンの文化における幻視」——文化の多様性を探る——．『関西大学外国語学部紀要第21号』 pp. 69-89

〔一般書の翻訳〕

29. 菊地敦子訳（1986）（原文 Michael King, *New Zealand in Colour*）『ニュージーランド』 Reed Methuen Publishers

〔実践報告〕

30. Kikuchi, A. & P. Buchanan (2012) Postcards from New Zealand: Collaborative Teaching between Friends. 『関西大学外国語学部紀要第6号』 pp. 73-82

〔学術誌の記事〕

31. 菊地敦子（1990）オークランド大学．『上智大学紀要ソフィア第9巻2号』 pp. 347-350

〔教科書〕

1. 菊地敦子（1980）『旭硝子：英会話のためのワークブック』東京外国語センター
2. 菊地敦子（1980）『鷺宮製作所：英会話のためのワークブック』東京外国語センター
3. Akima, T, K. Henshall, A. Kikuchi, W. P. Lawrence, J. Rabinovitch, T. Takagaki (1991) *An Intensive Approach to Japanese*. University of Auckland
4. 関西大学英語教育研究会共編（2002）*English for the Global Age with CNN International Vol. 3*. 朝日出版

5. 関西大学英語教育研究会共編 (2003) *English for the Global Age with CNN International Vol. 4*. 朝日出版
6. 関西大学英語教育研究会共編 (2004) *English for the Global Age with CNN International Vol. 5*. 朝日出版
7. 静哲人、菊地敦子、Rebecca Calman (2004) *Ready to Start? Developing the Four Skills 2 (Intermediate)* 松柏社
8. 関西大学英語教育研究会共編 (2005) *English for the Global Age with CNN International Vol. 6*. 朝日出版
9. 関西大学英語教育研究会共編 (2006) *English for the Global Age with CNN International Vol. 7*. 朝日出版
10. 関西大学英語教育研究会共編 (2007) *English for the Global Age with CNN International Vol. 8*. 朝日出版
11. 関西大学英語教育研究会共編 (2008) *English for the Global Age with CNN International Vol. 9*. 朝日出版
12. 関西大学英語教育研究会共編 (2010) *English for the Global Age with CNN International Vol. 11*. 朝日出版

[学習参考書]

13. 菊地敦子、井上和子 (1980) 『英語発音の手引き』 東京外国語センター

[学会などにおける招待講演]

招聘基調講演

1. The Static and Dynamic Aspects of Language and their Implications for Translation. 2nd International Conference on Research in Interpreting and Translation. University of Queensland, Australia. 1991.7
2. The Role of Word Frames in Translation. 3rd International Conference on Research in Interpreting and Translation. Griffith University, Australia. 1993.2

招聘講演・依頼講演

1. 「ことばの認知言語学的分析」 学習院大学大学院人文科学研究科日本語 特別講演 1997.8
2. Translation and Cognitive Linguistics. Bond University Special Lecture. 1998.7
3. 「スピーキング指導の学習方略について」 中・高等学校「英語指導法」研修、大阪府教育センター 2006.8.9
4. Telling a Story to a Group. 中・高等学校「英語指導法」研修第6回、大阪府教育センター

ー 2006.10.19

5. Teaching Group Discussions. 中・高等学校「英語指導法」研修第7回、大阪府教育センター 2006.10.26
6. Introduction to Cognitive Linguistics. Madurai Kamaraj University Special Lectures on Philology and Linguistics. 2008.11.

[研究発表]

1. Semantic Extension in the Colour Lexicon. 4th New Zealand Linguistics Conference. (F. Lichtenberk, A. Kikuchi) 1982.8
2. Toward a Semantic Theory of Translation. 5th New Zealand Linguistics Conference. 1983.5
3. Translation Equivalence. 6th New Zealand Linguistics Conference. 1985.8
4. Using Morphological Analysis to Improve Japanese Pronunciation. International Conference on Spoken Language Processing. (A. Kikuchi, W. P. Lawrence) 1994.9
5. Exploring the Notion of Source in the Japanese Postposition YORI. 11th New Zealand International Conference on Asian Studies. 1994.7
6. The Process of Translation: How Bilingual Speakers Switch from One Language to Another. University of Hawaii Lunchtime Lecture Series in Linguistics. 1994.9
7. 「助詞『より』について」東北大学大学院国際文化研究科異文化間教育講座 特別講演 1997.4
8. Evidence for an Experience-based Theory of Meaning Found in the Process of Translation. 第115回日本言語学会秋季大会 1997.10
9. 「翻訳プロセスを認知言語学的に解明する」東北大学大学院国際文化研究科異文化間教育講座特別講演 1997.10
10. Approaches to Translation in Cognitive Linguistics. 4th Australian Linguistic Institute. Workshop on Research Issues for Cognitive Linguistics. 1998.7
11. Linguistic Perspective in Japanese Narrative and Description. Auckland University Lecture Series in Applied Linguistics 1999.7
12. Linguistic Perspective in Japanese Narrative and Description. Languages International Special Lecture. 1999.7
13. Grammaticalization, Renewal and Source Meaning. 13th New Zealand Linguistics Society Conference. 1999.11
14. The Difference in Semantic Extension of COME and KURU. 関西大学英語学研究会 第13回例会 2001.9

15. Competing Source Markers: The Story of YORI and KARA in Japanese. International Conference on Adpositions of Movement. 2002.1
16. 「『問題』のメタファー：認知言語学的分析」(鍋島弘治郎、菊地敦子) 日本時事英語学会第44回年次大会. 2002.10
17. Conceptual Metaphors and the Process of Translation. University of Auckland Linguistics Seminar. 2008.5.21
18. Conceptual Metaphors and the Process of Translation. 3rd UK Cognitive Linguistics Conference. 2010.7.8
19. Construction of a Large-scale Translation Corpus and its Research and Pedagogical Implications. (Y. Someya, S. Akasegawa & Y. Yamaoka, A. Kikuchi) 1st Asia Pacific Corpus Linguistics Conference. 2012.2.15

[研究のポスター発表]

1. An Historical Change in the Image-schematic Structure of the Japanese Postposition YORI. 8th International Conference on Cognitive Processing of Asian Languages and Symposium on Brain, Cognition and Communication. 1997.12
2. Tense Markers in Japanese for Cognitive Time-space Formation. (佐藤滋、上原聡、菊地敦子) 6th International Cognitive Linguistics Conference. 1999.7
3. Mental Spaces and the Interpretation of COME. (佐藤滋、菊地敦子) 6th International Cognitive Linguistics Conference. 1999.7

[一般講演]

1. 「ニュージーランドにおける日本語教育」学習院大学大学院人文科学研究科 日本語特別講演. 1997.8
2. Where the Crown Prince Akihito Scholarship Has Taken Me. Crown Prince Akihito Scholarship Foundation 40th Anniversary Conference. 1999.9
3. 「私の海外経験」兵庫県太子高等学校特別講演. 2005.3
4. My Impression of Madurai. Mahatma Montessori School, Madurai, India. 2008. 11.5
5. Starting from Solving Ourselves as Individuals: Improving US-Japan Relations through Kyudo. Crown Prince Akihito Scholarship Foundation 50th Anniversary Scholar Symposium. 2009.7
6. 「人種偏見のメカニズム」一般社団法人進路指導・キャリア教育支援機構 SDG10 探求 Café 2021.8.22

[教育委員会などの委嘱における学術委員]

2007年10月～2008年3月 寝屋川高校 SELHi 運営指導委員（大阪府教育委員会委嘱）